

# Daniel John Golembeski

---

## Education

- 1999            **Ph.D., French Linguistics, Indiana University**, Bloomington, IN. *French Language Maintenance in Ontario, Canada: A Sociolinguistic Portrait of the Community of Hearst*. Ann Arbor: Dissertation Abstracts International, 9932640.
- 1991            **M.A., French Linguistics, Indiana University**, Bloomington, IN.
- 1988-1989      **Courses in French Language & Linguistics, Centre de Linguistique Appliquée, Université de Franche-Comté**, Besançon, France.
- 1987            **B.S.E., Mechanical Engineering, Oakland University**, Rochester, MI. *Cum laude*.
- 1987            **B.A., French Language and Literature, Oakland University**, *Cum laude*.
- Summer 1985   **Certificat de langue française**. *Centre international d'études françaises, Université de Bourgogne*, Dijon, France.

## Research & Teaching Interests

Sociolinguistics, Language Contact, Minority Language Maintenance, Travel Literature, French Ontario, Mayotte, Haiti, Phonetics; Translation: Travelogues, Science-Fiction, Poetry, Environment, Mysteries.

## Experience in Education

- 1997 - present    **Associate Professor of French**. Grand Valley State University, Allendale, MI.  
Associate Professor: 2005 - present; Assistant Professor: 1999-2004;  
Visiting Professor: 1997-1998.
- Fall 1996        **Adjunct Lecturer of French**. University of Southern Indiana, Evansville, IN.
- 1992-1995      **Associate Instructor of French**. Indiana University, Bloomington, IN.
- 1991-1992      **High-School English Language Assistant**. Lycée Polyvalent Dumont d'Urville, Toulon, France.
- 1989-1991      **Associate Instructor of French**. Indiana University, Bloomington, IN.

## Other Professional Experience

- 1995 - present     **Freelance Literary and Business Translator.** *Skyhorse, Phébus, L'Atalante, L'Archipel* and *Reporterre* (France); *Indiana University Press* (Indiana); *Steelcase & Manakey* (Michigan); *PlanningForce, Moneytrans, Wikane, & Wistitee* (Belgium).
- 1995-97            **Assistant Lexicographer.** Editor of an English/French/Creole index to the *Dictionary of Louisiana Creole* (Valdman, et al., IU Press, 1998). Indiana University.
- 1992, 93           **Day Camp Supervisor,** Cranbrook Day Camp, Bloomfield Hills, MI.
- 1991                **Research Assistant,** Indiana University, Bloomington, IN. Editor of the "Index of Proper Names" for the 5-volume *Lancelot-Grail* translation. (Norris J. Lacy et al, Garland 1993-1996 ; republished Boydell & Brewer 2010).
- 1987-88           **Photographic Coordinator,** Chrysler Design Center, Highland Park, MI.
- 1984, 85, 86      **Summer Camp Counselor,** Cranbrook Day Camp, Bloomfield Hills, MI.
- 1982-84           **Admissions Agent,** Cranbrook Institute of Science, Bloomfield Hills, MI.
- 1981-83           **Astronomical Observatory Attendant,** Cranbrook Institute of Science, MI.

## Research Publications

2012. "An Introduction to Mayotte: France's New Overseas Department in the Indian Ocean," *French Review*, Vol. 85, No. 3, 440-459.
2011. "À l'écoute des Franco-Ontariens: les représentations sociolinguistiques des francophones de Hearst," [Listening to the Franco-Ontarians: Sociolinguistic Representations of French Speakers in Hearst] in France Martineau and Terry Nadasdi, eds., *Les voies du français: hommages à Raymond Mougeon*, Quebec: Presses de l'Université Laval, 149-192.
2004. Golembeski, Dan & Kevin J. Rottet. "Régularisations de l'imparfait dans certaines variétés de français parlées aux Amériques," [Regularizations of the Imperfect in certain varieties of American French] in Aidan Coveney and Marie-Anne Hintze, eds., *Variation et francophonie*, a special volume published by the *Journal of French Language Studies*, Paris-Budapest-Torino: Harmattan, 131-154.
2000. Rottet, Kevin J. & Dan Golembeski. "Vers une étude comparative des lexiques français d'Amérique du Nord: l'influence lexicale anglaise en français canadien et en français cadien," [Toward a Comparative Study of French Lexicons in North America] in Danièle Latin and Claude Poirier et al, eds. *Contacts de langues et identités culturelles*, Quebec: Presses de l'Université Laval, 99-112.
2000. "Variable Lexical Usage in the French of Northern Ontario," in Julie Auger and Andrea Word-Allbritton, eds., *The CVC of Sociolinguistics: Contact, Variation, and Culture*, Indiana University Working Papers in Linguistics, Vol. 2, Bloomington: Indiana University Linguistics Club, 35-48.
1998. "The origins, status, and spread of French in Hearst, Ontario," *Frontenac Review*, Kingston, Ontario: Queen's University, Vol. 13, Summer 1998, 7-28.

## Chapter- or Book-Length Translations

- 2019 (in progress, to be published August 4, 2020). *Winds of the Steppe: Walking the Great Silk Road from Central Asia to China*. Translation of: Bernard Ollivier, *Longue marche: A pied de la Méditerranée jusqu'en Chine par la route de la Soie. – III. Le Vent des Steppes*. Paris: Éditions Phébus, p. 380. [[Link to book](#)] (Book)
- 2020 (in progress, to be published March 24, 2020). *Walking to Samarkand: The Great Silk Road from Persia to Central Asia*. Translation of: Bernard Ollivier, *Longue marche: A pied de la Méditerranée jusqu'en Chine par la route de la Soie. – II. Vers Samarcande*. Paris: Éditions Phébus, p. 337. [[Link to book](#)] (Book)
2019. *The Isaac Directive*. Translation of *Les dames blanches*, by Pierre Bordage. Nantes: L'Atalante, p. 384. [[Link to book](#)] (Book)
2019. *Out of Istanbul: A Long Walk of Discovery Along the Silk Road*. Translation of: Bernard Ollivier, *Longue marche: A pied de la Méditerranée jusqu'en Chine par la route de la Soie. – I. Traverser l'Anatolie*. Paris: Éditions Phébus, p. 355. [[Link to book](#)] (Book)
2019. "The Munich Mappamundi: Description, Meanings, and Uses". Translation of Nathalie Bouloux, "La mappemonde de Munich: description, significations, usages," a chapter in Terkla, Dan and Nick Millea, eds. *A Companion to English Mappae Mundi of the Twelfth and Thirteenth Centuries*, Boydell & Brewer, 2019. (Chapter)
2015. "Neither protectionism nor neoliberalism but "open relocalization", the basis for a new International". Translation of Vincent Liegey, et al., "Ni protectionnisme, ni néolibéralisme mais une « relocalisation ouverte », base d'une nouvelle internationale – Bastamag", *Un Projet de Décroissance, Manifeste pour une Dotation Inconditionnelle d'Autonomie*, Éditions Utopia, 2013. [<http://www.projet-decroissance.net/?p=2125>] (Chapter)
2014. *Terror Over the Vatican*. Co-translation, with former student John Marston, of: Jean-Louis Baroux, *Peur sur le Vatican*. Paris: Éditions de l'Archipel, p. 271. (Published by Hachette Book Group - EAN 9782809816327). [[Link to Amazon.com](#)] (Book)
1999. *The Customer's Victory: From Corporation to Co-Operation*. Macmillan Business / Indiana University Press, 1999, p. 224. Translation of François Dupuy, *Le client et le bureaucrate*. Paris: Dunod, p. 178. [[Link to Palgrave-Macmillan](#)] (Book)
1993. "The Postage Stamp and Art". Translation of Patrick Marchand, *Le timbre-poste et l'Art*, in Jean-Noël Laszlo, ed., *Timbres d'artistes*, Paris: Éditions Musée de la Poste. 1993, pp. 243-247. (Chapter)

## Other Publications (Encyclopedia Entries, Essays, Indexes)

2018. Four articles — "Michel Jonasz", "Bernard Lavilliers", "Alain Souchon", and "Laurent Voulzy", in Abecassis, Michaël and Marcelline Block, eds., *An Anthology of French and Francophone Singers, from A to Z: 'Singin' in French'*. Cambridge Scholars Press, Jan. 1, 2018.
2015. "Doric Germain". *The Literary Encyclopedia*. First published 13 May 2015. [<http://www.litencyc.com/php/speople.php?rec=true&UID=13498>]

2013. Golembeski, Dan & Kevin J. Rottet. "Deux Américains à...Saint-Aubin du Cormier". In the Bulletin of *Tudjental Breizh* (Association de la Noblesse Bretonne), Roazhon, Brittany, France, Bulletin Number 12, 7-8.
2010. Rosenberg, Samuel N. & Dan Golembeski. "Index of Proper Names", in Norris J. Lacy et al, eds., *The Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation, Vol. X*, Cambridge: D.S. Brewer, 151-288.
- 1992-1996. Rosenberg, Samuel N. & Dan Golembeski. "Index of Proper Names" compiled with Samuel N. Rosenberg, in Norris J. Lacy et al, eds., *The Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation*, New York and London: Garland Publishing.

### Book Reviews

2020. Review of Hallion, Sandrine and Rosen, Nicole. (eds.) *Les français d'ici : des discours et des usages*. Collection *Les Voies du français*, dir. by France Martineau et Wim Remysen. Quebec: Presses de l'Université Laval, 2018. 224 pages.
2020. Review of Bosquet-Ballah, Yannick, Carpooran, Arnaud, Oozeerally, Shameem, and Didier de Robillard (eds). *Recherches sociolinguistiques à Maurice*. Cahiers Internationaux de Linguistique. N° 12, 2017. Paris: L'Harmattan. For *French Review*, 93.4 (May 2020).
2016. Review of Nocus, Isabelle, et al (eds.). *L'école plurilingue en outre-mer: Apprendre plusieurs langues, plusieurs langues pour apprendre*. Rennes: PU de Rennes, 2014. For *French Review*, 90.2 (December 2016) p. 247.
2016. Review of Pierre Bordage, *Les dames blanches*. Nantes: Librairie L'Atalante, 2015. For *French Review*, 89.4 (May 2016), p. 256.
2015. Review of Auricchio, Laura, Elizabeth Heckendorn Cook, and Giulia Pacini, eds., *Invaluable trees cultures of nature, 1660-1830*, Oxford: Voltaire Foundation, SVEC 2012:08, 2012. *Eighteenth Century Current Bibliography*, Vol. 38.
2010. Review of France Martineau, Raymond Mougeon, Terry Nadasdi and Mireille Tremblay, eds., *Le français d'ici: Études linguistiques et sociolinguistiques sur la variation du français au Québec et en Ontario*, Toronto: Éditions du GREF, 2009. For *French Review*, 84.2, 433-434.
2009. Review of Pierre Rézeau, ed., *Richesses du français et géographie linguistique. Vol. 1.*, in the collection "Champs linguistiques", dir. by Marc Wilmet and Ludo Melis, Brussels: De Boeck-Ducolot, 2007. For *French Review*, 83.1, 213-214.
2008. Review of Michel Parmentier, *Dictionnaire des expressions et tournures calquées sur l'anglais*, Quebec: Presses de l'Université Laval, 2006. For *French Review*, 81.3, 640-642.
2005. Review of Fernand Ouellet et al, eds., *Cahiers Charlevoix 6: Études franco-ontariennes*, Sudbury: Société Charlevoix and Prise de parole, 2004. For *Quebec Studies*, 128-129.
2005. Review of Monica Heller, *Crosswords: Language, Education and Ethnicity in French Ontario*, Oxford / Boston: Publications of the Philological Society, 2003. For *Language Problems and Language Planning*, 29.1, 91-93.

2001. Review of Mari C. Jones, *Jersey Norman French: A Linguistic Study of an Obsolescent Dialect*, Oxford / Boston: Publications of the Philological Society, 2001. For *Language Problems and Language Planning*, 28.1, 83-87.
2002. Review of Michel Plourde et al, eds., *Le français au Québec: 400 ans d'histoire et de vie*, Quebec: Les Publications du Québec, 2000. For *Language Problems and Language Planning*, 26.3, 334-336.
2001. Review of Lionel Meney, *Dictionnaire québécois français: Pour mieux se comprendre entre francophones*, Montreal: Guérin, 1999. For *French Review*, 75.2, 402-403.
2000. Review of Sharon Lapkin, ed., *French Second Language Education in Canada: Empirical Studies*, Toronto: University of Toronto Press, 1998. For *French Review*, 74.1, 187-188.
1999. Review of Albert Valdman, ed. *French and Creole in Louisiana*, New York / London: Plenum Press, 1997. For *American Anthropologist*, 101.4, 859-860.
1998. Review of Hans-Josef Niederehe and Lothar Wolf, *Français du Canada-Français de France: Actes du quatrième Colloque international de Chicoutimi, Québec*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag GmbH, 1996. For *French Review*, 71.5, 856-857.
1996. Review of a translation of Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet, by Sager and Hamel, *Comparative Stylistics of French and English*, Amsterdam / New York: Benjamins, 1995. For *French Review*, 70.2, 379-380.
1995. Review of Louise Dabène, *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues : les situations plurilingues*. Paris: Hachette, 1994. For *Studies in Second Language Acquisition*. 17, 542-543.

### **Conference Presentations and Invited Lectures**

2019. "The Nuts and Bolts of Translation." One of a three-person panel to inform students about literary translation. Grand Valley State University, Allendale, MI. Sept 17, 2019.
2018. "Une étude comparative des emprunts à l'anglais dans le français parlé dans deux communautés du nord-ontarien : Hearst et Dubreuilville." [A comparative study of English borrowings in the French of two communities in Northern Ontario.] Presented at the bi-annual *Français d'ici* colloquium, held at Concordia University, Montreal, Quebec, Canada. May 24, 2018.
2017. "Représentations linguistiques dans la communauté franco-ontarienne de Hearst (Canada): une enquête longitudinale 1995/2013." [Linguistic representations in the Franco-Ontarian community of Hearst, Canada: A longitudinal study 1995/2013.] Presented at the annual meeting of the *Conseil International des Études francophones*, held in Fort-de-France, La Martinique, June 26, 2017.
2016. "Dubreuilville : portrait historique et linguistique d'une communauté à majorité francophone dans le district de l'Algoma (nord de l'Ontario)." [Dubreuilville: a historical and linguistic portrait of a majority French-speaking community in the Algoma District of Northern Ontario.] Presented at the bi-annual *Français d'ici* colloquium, Université St-Boniface, Winnipeg, Manitoba. June 8, 2016.
2016. "Quebec French." Presented at the *Fête de la Francophonie*, Grand Valley State University. April 10, 2016.

2016. "Le français au Canada." Presented to the *Francophiles*, Grand Valley State University. Feb 24, 2016.
2014. "Danses mahoraises" Presented at the *Fête de la Francophonie*, Grand Valley State University.
2014. "Speaking French in Ontario" Invited lecture presented at Hope College, Michigan. March 10, 2014.
2014. "The Cultural Production of Maore (Mayotte)" *Modern Language Association (MLA) Annual Convention*, Chicago. January 9-11, 2014.
2013. Bilingual Readings of Bernard Ollivier's "*Longue marche*" - "The Long Walk: A Journey from the Mediterranean to China Along the Silk Road." *American Literary Translators Association*. Annual Meeting, Indiana University, Bloomington. October 17-20, 2013.
2013. "Mayotte: La France dans l'océan Indien: Portrait de l'île et état des lieux dans sa situation linguistique." [Mayotte: France in the Indian Ocean: A Portrait of the Island and an Assessment of the Current Linguistic Situation.] Invited lecture in a graduate course FRE 580 *Introduction to French Linguistics*, Indiana University. October 17, 2013.
2013. "French Canadians in the Great Lakes Region" *Presentation to the Francophiles* on the occasion of Michigan's French-Canadian Heritage Day (Grand Valley's French Club). October 2013.
2012. "The Languages of Maore: An Overview of Language Use in Mahoran Society and Preliminary Indications of Language Shift." *Colloquium on African Languages and Linguistics*, Leiden University Centre for Linguistics, Leiden, The Netherlands. August 2012.
2011. "Language Planning on Mayotte, France's Newest Overseas Department." *Michigan Academy 2011*, Saginaw Valley State University, Saginaw, March 2011.
2011. "An Introduction to Mayotte, France's Newest Overseas Department." *CLAS Faculty Colloquium*, Grand Valley State University.
2010. "À l'écoute des Franco-Ontariens: les représentations sociolinguistiques des francophones de Hearst." [Listening to the Franco-Ontarians: The Sociolinguistic Representations of French Speakers in Hearst.] *Les Français d'ici*, at the ACFAS - Association francophone pour le savoir. Université de Montréal, Montreal.
2004. "The Effect of Population Decline on the French Language Communities of Northeastern Ontario." *Meeting of the Michigan Academy*. Grand Valley State University, Grand Rapids.
2003. "La situation démographique du nord-est ontarien et le maintien du français: état des lieux." [The Demographic Situation of Ontario's Northeast and French Language Maintenance : The Current Situation.] *Le Français aux États-Unis / French in the United States*. Indiana University, Bloomington.
2000. "Sociolinguistic Patterns of Loanword Use: French Language Maintenance in Northern Ontario." Poster presentation. *29th Annual Meeting of NWAV-New Ways of Analyzing Variation*. Michigan State University, East Lansing.
2000. "L'emploi des imparfaits régularisés *j'sutais* et *i'sontaient* du verbe *être* en français américain." [The use of the regularized imperfect verb forms *j'sutais* and *i'sontaient* of the verb *être* in American

French.] With Kevin J. Rottet. *International Conference of the Association of French Language Studies (AFLS)*. Laval University, Quebec City.

1998. "Vers une étude comparative des lexiques français d'Amérique du Nord: l'influence lexicale anglaise en français canadien et en cajun." [Towards a Comparative Study of the Lexicons of North American French.] With Kevin J. Rottet. *AUPELF-UREF International Conference*. Laval University, Quebec City.
1998. Invited Panel Participant, "Insights on the Real World", *French and Italian Graduate Student Colloquium*. Indiana University, Bloomington.
1997. "Francophone Ontario." Grand Valley State University, Modern Languages and Literatures Colloquium.
1996. "Franco-Ontarian Identity in Ontario's North." *French and Italian Graduate Student Colloquium*. Indiana University, Bloomington.
1995. "Responding to Compliments: A Cross-linguistic Study of the English Pragmatics of Chinese, French and English Speakers." With Yi Yuan. *The Ninth Annual International Conference on Pragmatics and Language Learning*. University of Illinois, Champaign-Urbana.
1995. "French in Ontario: A survey of Franco-Ontarian issues." *French and Italian Graduate Student Colloquium*. Indiana University, Bloomington.
1994. "Understanding the 'Future' through a Concept-Oriented Approach." A study of the acquisition of "future" expression by university students. *The French and Italian Graduate Student Organization Colloquium and in a Second Language Acquisition Seminar*. Indiana University, Bloomington.
1992. "A Replication Study of the Garden Path Method." With Sarah Jourdain. *Second Language Research Methods Seminar*. Dept. of French & Italian, Indiana University, Bloomington.

### University Service

#### Modern Languages and Literatures at Grand Valley State University

- 2019, 2017 & 2016 – Coordinator, "Tournées" Film Festival Grand Rapids. In collaboration with Grand Rapids Community College (Prof. Hillery Haney).
- 2010 – Translator for student materials 2010-date.
2014. Chair, Outreach and Marketing Committee, Winter-Fall 2014.
- 2003-2012. Reviewer for Bill & Mary Seeger Scholarship.
- 2011-12; 2008-09; 06-07; & Spring 2005. French Section Coordinator.
- Summer 2011. Chair, French Affiliate Search Committee.
2008. Search Committee for French Affiliate.
- 2007-2008. Inclusion Advocate for hiring.
- 2001-2004. French Section Co-Coordinator, 2001-2004.
2003. Search Committee for Tenure-Track position in French.

#### Study Abroad at Grand Valley State University

2016. Program Assistant, Nice/Paris, Summer Study Abroad.
- 2009, 2002, 2001, 2000, & 1999. Program Director, Nice/Paris, Summer Study Abroad.
- 2001, 2002 & 2009. Director, French Club Trips to Montreal.

### **University Committees at Grand Valley State University**

2010-2011 & Fall 2007. University Curriculum Committee.  
2004-2005. Divisional Curriculum Committee (Arts & Sciences).  
2004. Liberal Education Initiative.  
1999-2002. Language House Committee.  
2000. Task Force on Internationalization of the University.

### **Advising Student Organizations**

2018; 2007-2013; 2003-2004; 1997-2001. Faculty Advisor, French Circle.  
Winter 2008. Faculty Advisor, *Journal français*, published by the Grand Valley French Circle.  
1999-2002. Faculty Advisor, French Language House.  
2004-2005 & 1999-2000. Moderator, *Pi Delta Phi* French Honor Society initiation ceremony.  
1997-2001. Faculty Advisor, GVSU Cycling Club.

### **Other Professional Service**

2019. External review of a paper proposal for publication in the proceedings of the 2018 *Français d'ici* colloquium held at Concordia University, Montreal, Quebec, Canada.  
2019. National Endowment for the Arts Translation Fellowships Judge. Read 34 proposals and participated in a panel to select finalists for the 2019-2020 fellowships.  
2018. External review of a Research Grant Proposal for the *Conseil de recherche en sciences humaines du Canada / Social Sciences and Humanities Research Council, Ottawa, Canada*. Jan. 2018.  
2013. External review of a Research Grant Application for the *Conseil de recherche en sciences humaines du Canada / Social Sciences and Humanities Research Council, Ottawa, Canada*.  
2011. External review of an article submitted to the *Francophonies d'Amérique (Centre de recherche en civilisation canadienne-française - CRCCF, Ottawa, Ontario)*, 2011.  
2008. External review of a conference proceeding paper that was eventually published in *Le français d'ici*, 2009, Toronto: Éditions du GREF.  
2007. External review of an article submitted on *Jèrriais* (Jersey Channel Island) French by Mari C. Jones for *Anthropological Linguistics*, Vol. 50 (3-4), 2008.  
2004. External review of a Research Grant Application in French for the Canadian Embassy, Washington, D.C.

### **Volunteering**

2015. Volunteer translator for refugee documentation (French to English).  
2014/2015. Volunteer translator for *Un projet de décroissance* ([www.projet-decroissance.net](http://www.projet-decroissance.net)).  
Translated two articles by Vincent Liegey: "A Degrowth Project: "And What If We No Longer Had to Work?" (12 February 2015, <http://www.projet-decroissance.net/?p=1949>) and "Headed Straight for The Cliff? There Is Another Way! ...with A Degrowth Project" (29 November 2014, <http://www.projet-decroissance.net/?p=1878>).  
2014/2015. Volunteer translator for *Architects Without Borders – Seattle* (Contacts: Buzz Tenebom and Thomas Wampler) Translated correspondence and final concept package for the design of a new high school located in Cabaret, Haiti, for the Collège Canado-Haïtien, operated by the Brothers of the Sacred-Heart (Contact: Lucien Durand).  
2007. French language interpreter and translator for a meeting of the *Great Lakes and St. Lawrence Cities Initiative* held in Grand Rapids, Michigan, July.